



In Flanders Fields

*In Flanders fields the poppies blow
Between the crosses, row on row,
That mark our place; and in the sky
The larks, still bravely singing, fly
Scarce heard amid the guns below.*

*We are the Dead. Short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset glow,
Loved and were loved, and now we lie
in Flanders fields.*

*Take up our quarrel with the foe:
To you from failing hands we throw
The torch; be yours to hold high.
If ye break faith with us who die*

*We shall not sleep, though poppies grow
In Flanders fields.*

Na flanderských polích

*Na polích flanderských vlčí máky kvetou,
tam mezi kříži, řada za řadou.
Zde hrob je náš. Však mezi červánky,
Na nebi modrém slyšte skřivánky,
Když dole kanóny svoji píseň řvou.*

*My mrtví zůstanem – a je to možná zdání, že
včera žili jsme a byli milováni,
když nyní ležíme
na polích flanderských.*

*Náš boj teď jiní převezmou:
do vašich rukou vkládáme teď svou
hořící pochoděň a vy ji neste dál.
Kdyby vám uhasla, vzpomeňte na náš žal.*

*Když rozkvétá lán máků červených,
My neměli jsme spát na polích flanderských*

Překlad: Jindra Svitáková



Před 106 lety, 11. 11. 1918 v 11 hodin dopoledne na západní frontě nastal klid zbraní a definitivně skončila Velká válka.

Tento den se od roku 1919 slaví jako Den válečných veteránů a jeho symbolem se stal rudý vlčí mák.

Autorem slavné básně „Na flanderských polích“ je vojenský chirurg John McCrae a složil ji po jedné z bitev u Ypres. Jako vojenský lékař viděl spoustu utrpení a se smrtí se setkával denně. Báseň napsal pod dojmem úmrtí svého přítele a žáka poručíka Alexise Helmera (1892–1915), který padl na bitevním poli v pouhých 22 letech.

Očitý svědek seržant Cyril Allison napsal, že toho rána, kdy vál jemný východní vítr, se vlčí máky mezi hroby jakoby vlnily. John McCrae svou bolest vepsal do básně, ale papírek s ní zahodil. Kolemjdoucí důstojník jej však zvedl a verše jej tak zaujaly, že je poslal do Anglie a časopis Punch je publikoval 8. prosince 1915 ještě pod názvem „My nebudeme spát“...

A proč se stal vlčí mák symbolem - v květnu 1915, kdy McCrae psal svou báseň, rozkvetlo množství vlčích máků, jaké zde předtím nikdo neviděl.

A mák je i symbolem dlouhého a hlubokého spánku

*We shall not sleep, though poppies grow
In Flanders fields*



John McCrae (1872–1918)



Alexis Helmer (1882–1915)



Zdroje:

Národní digitální knihovna

Wikipedie

<https://www.veterans.gc.ca/en/remembrance/memorials/canadian-virtual-war-memorial/detail/1592956>

<https://www.veterans.gc.ca/en/remembrance/people-and-stories/john-mccrae>

(poslední přístup 10.11.2024)

Zpracovala Alena Škrabalová
www.cestyrodu.cz